|  |  |
| --- | --- |
| **Family name:** Ashtari | **Given name:** Babak |
| **Date of birth:** February 13,1988 |  |

**Ph.D. IN TRANSLATION STUDIES**

**YOU MUST SUBMIT YOUR ANSWER TO THIS QUESTIONNAIRE ALONG WITH YOUR APPLICATION**

|  |
| --- |
| ! Please use only the space set aside for each answer.  ! Please include a copy of your up-to-date c.v. |

**1. What theoretical fields have you worked in in depth so far: translation, terminology, lexicography, linguistics, literary theory, or other fields (specify)? Which fields interest you the most?**

*Traduction sourcière des textes littéraires ou sacrés*

*Traduction cibliste et la centralité du sens*

*Approche herméneutique dans l’interprétation du sens*

*Les belles infidèles*

*Interculturalité et les sciences extralinguistiques*

*La littérature transculturelle de l’après-guerre*

*Approche sémiotique dans la traduction*

*Analyse du discours et le sens du texte*

*Analyse componentielle*

*Je suis profondément passionné par la linguistique surtout le regard sémantique et sémiotique sur le processus d’interprétation des textes traduits et la transmission du sens chez le lecteur.*

**2. List any theoretical works or articles you've read in the field of translation studies (translation and/or bilingual terminology/lexicography).**

*Belles Infideles Et La Formation Du Gout Classique de Roger Zuber*

*Les 13 tendances déformantes de Berman*

*Les 7 techniques de traduction de Vinay et Darbelnet*

*Théorèmes pour la traduction de Jean René Ladmiral*

*Course in general linguistics of Ferdinand de Saussure*

*Cognition and categorization by Eleanor Rosch*

*Sémantique interprétative de François Rastier*

**3. Outline briefly the topic on which your M.A. thesis or research paper was based, and indicate the main theoretical works you consulted.**

*My thesis subject includes a semiotic view of the meaning-making process of translation and how it is interpreted by readers. To do so, I have adopted the Componential Analysis of Rastier as the framework of my research work, in which I have provided a semantic analysis of both Madame Bovary, masterpiece of Gustave Flaubert, and its translation into Persian by Mehdi Sahabi as the corpus of my dissertation. The reason for this choice is mainly because the latter outlines perfectly the differences between the values system of the two civilizations and probable cultural shock Iranian readers may experience while reading it.*

*The outcome of my thesis is the distribution of cultural aspects into 2 main categories: inherent semes (cultural aspects with a unique reference belonging to a unique culture: ex. Ivan le terrible) and afferent semes (profound cultural aspects belonging to a civilization’s point of view: ex. Verser les larmes de crocodile). According to my research, afferent semes are difficult to translate as we need to find closest equivalents in the target language and even sometimes it requires their recreation in the latter as there is a linguistic lack in this regard. However, inherent semes are referential concepts which would be immediately understood or discovered while reading the text.*

**4. Evaluate your knowledge of Canada’s two official languages.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Speaking | Reading | Writing |
| English | ✓ | ✓ | ✓ |
| French | ✓ | ✓ | ✓ |

Give details:

*I have an IELTS test result: L:8.5 S:8.5 R:7.5 W:6.5 overall: 8*

*I have a master degree of French language translation studies. I can read, write and speak French fluently.*

**Other languages**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Speaking | Reading | Writing |
| Persian | ✓ | ✓ | ✓ |

Give details:

*Not much to say: It is my native language.*

5. How have your previous studies and/or professional experience prepared you to do doctoral work in translation studies?

*First and foremost, I have studied translation for both my bachelor and my master. Accordingly, it is evident to hope for studying in the same field at doctoral level.*

*However, my passion is not solely justified by my studies. Under my thesis supervisor, Dr. Hamidreza Shairi, I have also published an article about cultural issues in translation and major semantic bias of translated texts at Ferdowsi Mashad University Press of Iran. Moreover, I have translated the book “Mes Souvenirs” from Adeleide Barbin into Persian. It is the documentary of a hermaphrodite, who commits suicide under the pressure of petrified minds of his/her time. The book was especially helpful for recognition of LGBTs in Iran if the latter could be published (permission refused by Ministry of Culture and Islamic Guidance of Iran).*

*Finally, I have been working as a translator at Kowsarbaft novin for about 3 years now. Here, I confront cultural distancing every day. In order for our business to thrive, I have to respect both language constraints and cultural considerations in almost all our international interactions and avoid any cultural shocks. For this, I believe to have acquired needed hands-on experience to submit a doctoral candidateship for this position.*

Please send this questionnaire to:  
Faculty of Arts  
Graduate Studies Office  
Arts Hall  
70 Laurier Avenue East, Room 401  
Ottawa, Ontario, Canada  
K1N 6N5  
Telephone: 613-564-5439  
Fax: 613-564-5141  
artsgrad@uOttawa.ca